

Diferencias tipológicas entre el polaco y el español en la expresión de los eventos de colocación. Configuración topológica de la BASE como la causa principal de los errores que se dan en el aprendizaje de los verbos de posición, tales como *poner*, *meter* y *dejar*, por los estudiantes polacos de ELE*

Typological differences between Polish and Spanish in the expression of placement events. BASE topological configuration as the main cause of errors in the learning of position verbs, such as *poner*, *meter*, and *dejar* by Polish ELE students

Joanna Edyta Wójcik

Universidad Internacional de Menéndez Pelayo

joannawojciklessons@gmail.com

Resumen: El presente estudio parte de las diferencias tipológicas entre el español y el polaco que se ven reflejadas en la expresión de los eventos de colocación. Hemos puesto por meta corroborar que la causa principal de los errores que se dan en el aprendizaje de los verbos de posición por los estudiantes polacos de ELE, incluso en niveles superiores, es la configuración de la BASE, un elemento semántico fundamental en la expresión de los eventos de colocación en español. Con el objetivo de comprobar cómo los alumnos describen este tipo de movimiento, tanto en su L1 como en su L2, se ha llevado a cabo una investigación basada en la obtención de datos reales mediante estímulos visuales.

Palabras clave: tipología semántica, eventos de colocación, configuración de la base, bidireccionalidad interlingüística, ELE, polaco

Abstract: This paper examines the typological differences between Spanish and Polish reflected in the expression of placement events. The aim has been to confirm that the main cause of the errors that occur in the learning of position verbs by Polish ELE students, even at higher levels of language proficiency, is the BASE configuration, a fundamental semantic element in the expression of placement events in Spanish. With the object of exploring how students describe this type of motion, both in their L1 and L2, research has been carried out based on the elicitation of data by visual stimuli.

Keywords: semantic typology, placement events, base configuration, cross-linguistic bidirectionality, ELE, Polish

* Esta investigación no hubiera sido posible sin el gran apoyo de la Dra. Reyes Llopis-García, directora de mi Trabajo de Fin de Máster. El presente artículo es una adaptación del TFM titulado de la misma manera y desarrollado dentro del programa de estudios del Máster Universitario Oficial en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera de la Universidad Internacional de Menéndez Pelayo, diseñado en colaboración con el Instituto Cervantes.

1. Antecedentes

Hoy en día existen muchas investigaciones sobre la relación que se instituye entre los conocimientos lingüísticos y los procesos mentales vinculados a ellos (Talmy, 1985, 1991, 2000; Slobin, 1991, 1996, 2004; Boroditsky, 2009, 2011; Tatroj, 2012; Lewandowski, 2014; Hijazo-Gascón *et al.*, 2019, entre otros). Así, desde el punto de vista cognitivo y cultural es posible decir que cada idioma se rige con diferentes reglas gramaticales que moldean, de manera particular, la estructura de los pensamientos de sus hablantes. Del mismo modo, Boroditsky afirma: “people who speak different languages do indeed think differently and [...] even flukes of grammar can profoundly affect how we see the world” (2009, p. 116). Existen múltiples cuestiones que, en función del idioma que utilizásemos, desembocarían en una u otra representación mental del mundo. Entre estas, podríamos destacar el papel que desempeña la tipología semántica de los eventos de movimiento en la clasificación de lenguas de Talmy (2000), la cual demuestra “la capacidad de construir la misma situación de varios modos” (Slobin, 1996; Tatroj, 2012, p. 347). Todo lo anterior se debe a que cada lengua, gracias a los mecanismos lingüísticos de los que dispone, se enfoca en diferentes características del movimiento (*ibíd.*; Boroditsky, 2011). Como resultado, los representantes de distintos sistemas lingüísticos, a la hora de verbalizar el movimiento, se fijan más en algunos elementos que en otros. Esto, a su vez, está relacionado con la hipótesis del “pensar para hablar” de Slobin (1991) que muestra que “si una lengua tiene más recursos lingüísticos para expresar un determinado concepto, esto hará que los hablantes se fijen más en los aspectos relacionados con él, lo que resultará en una codificación lingüística diferente” (Hijazo-Gascón *et al.*, 2019, p. 324).

1.1. Diferencias tipológicas entre el español y el polaco: los eventos de movimiento

En los últimos años se han publicado numerosos trabajos que tratan de arrojar luz sobre los diferentes modos de lexicalización y codificación de los rasgos semánticos de movimiento y la influencia interlingüística (Hijazo-Gascón, 2010, 2021; Brown y Gullberg, 2011; Gullberg, 2011; Cadierno y Hijazo-Gascón, 2014; Cadierno *et al.*, 2016; Hijazo-Gascón *et al.*, 2019; Muñoz y Cadierno, 2019; entre otros). Según la tipología de Talmy, las lenguas las podemos clasificar en tres categorías: lenguas de marco verbal, lenguas de marco satélite y lenguas de marco equipolente (Talmy, 2000; Slobin, 2004). Los idiomas que corresponden a la primera categoría se conocen también como “las lenguas de camino” y se caracterizan por codificar el componente semántico del CAMINO dentro del verbo principal del evento de movimiento. Pertenecen a este grupo tales idiomas como el francés, el japonés o el español.

- (1) *Juan salió de la casa corriendo*

Diferencias tipológicas entre el polaco y el español en la expresión de los eventos de colocación

El verbo *salir* incluye dos componentes semánticos: la TRAYECTORIA (o CAMINO) y el movimiento, mientras que la MANERA se añade en una expresión distinta al verbo principal, denotada mediante el verbo *correr* en forma de gerundio.

En cambio, las lenguas que tienden a codificar el CAMINO en un elemento satélite fuera del verbo principal, ya sea mediante un clítico, un prefijo o una partícula que forme parte de la palabra verbal, corresponden al grupo de las lenguas de marco satélite. También son conocidas como “las lenguas de manera”, pues el verbo lexicaliza simultáneamente los componentes semánticos de movimiento y MANERA. Entre este tipo de lenguas encontraremos las lenguas germánicas (entre otros el inglés y el alemán) y las eslavas (incluido el polaco).

- (2) *Jan wy-biegł z domu*
[Juan. NOM wy-correr. PRET.3SG.M de casa. GEN]
Juan salió de la casa corriendo

Cabe recalcar que, en este caso, tanto el movimiento como la MANERA se lexicalizan en la raíz verbal *biegł*. No obstante, el CAMINO está expresado en un elemento satélite: en el prefijo *wy-*.

Dicho esto, disponemos de numerosos estudios previos basados en la tipología de Talmy (2000) que demuestran que cuando ambos idiomas pertenecen a dos marcos de codificación diferentes, los patrones de L1 afectan a la expresión de movimiento voluntario en L2 (Cadierno, 2010, entre otros, en Lewandowski y Özçalışkan 2021b), desembocando en abundantes errores. De ser así, un hablante polaco, tendiendo a codificar la MANERA en el verbo principal, puede acabar diciendo “correr adentro”, en vez de “entrar corriendo” (Muñoz y Cadierno, 2019; Larrañaga *et. al.*, 2011, en Lewandowski y Özçalışkan, 2021a, 2021b).

1.2. Eventos de colocación: la configuración de la BASE

El presente estudio nace de la necesidad de analizar las diferencias tipológicas entre el polaco y el español que se ven reflejadas en la expresión de los eventos de posición. En relación con esto, contamos relativamente con pocos trabajos (Gullberg, 2009, 2011, en Lewandowski, 2021b; Cadierno *et al.*, 2016) que, en su gran parte, se centran en la posición vertical u horizontal de la FIGURA¹. De manera simultánea, la mayoría de los estudios se enfocan en

¹ Los idiomas en que los eventos de colocación se codifican en función de la posición vertical u horizontal de la FIGURA mediante el verbo prestan especial atención a la orientación espacial del objeto con respecto a la base, aspecto que no se va a someter al análisis en el presente estudio. A modo de ejemplo, el polaco dispone de los verbos *kłaść* (tumar algo, poner algo en horizontal) y *stawiać* (poner algo en vertical).

descripciones de eventos de colocación en la L1, dejando de lado la expresión de este tipo de movimiento causado² en la L2.

En correspondencia con esto, recientemente se ha publicado un trabajo cuyos resultados marcan un giro importante en la presente exploración. Según el estudio llevado a cabo por Lewandowski y Özçalışkan (2021b), la influencia de la L1 en la expresión de los eventos de colocación en la L2 es mayor cuando se ejecuta el movimiento del sistema *más general* que carece de las estructuras semánticas de las que se sirve la L2, al sistema *más específico* que sí las atiende. Dicho esto, está comprobado que el español, a diferencia del polaco que categoriza los eventos de colocación a partir de la posición vertical u horizontal de la FIGURA, constituye un sistema *más específico* respecto al patrón de la configuración topológica de la BASE (Cadierno *et al.*, 2016; Lewandowski y Özçalışkan, 2021b). De acuerdo con dicho elemento semántico, los objetos se pueden colocar en *una superficie bidimensional* (como, por ejemplo, sobre una mesa) o en *un contenedor tridimensional* (como puede ser un cajón), distinguiendo, a su vez, *la inclusión parcial* (colocar una manzana en el frutero) o *total* (meter un libro en una mochila), dependiendo si el objeto sobresale de la base o está completamente dentro de ella (Bowerman *et al.*, 2004). En función de la topología del objeto, emplearemos diferentes verbos: *dejar, poner, colocar* o *meter* (Cadierno *et al.*, 2016; Lewandowski y Özçalışkan, 2021b). En cambio, el polaco no dispone de esta distinción y, en consecuencia, la disonancia existente en la codificación de los eventos de colocación parece dificultar la adquisición de L2 (Gullberg, 2009, Cadierno *et al.*, 2016), “siendo la influencia de la lengua materna, aunque no el único, un factor a tener en cuenta durante este proceso” (Hijazo-Gascón, 2010, p. 9).

Basándonos en los resultados de Lewandowski y Özçalışkan (2021b), para expresar inclusión total del objeto, la mayoría de los usuarios nativos de español utiliza los verbos *más específicos* (71% del total): el verbo *meter* seguido por el verbo *introducir*, además de otros verbos *más generales* como, por ejemplo *guardar* o *poner*. Por otra parte, para describir los eventos de colocación sobre una superficie bidimensional o expresar una inclusión parcial de la figura en un contenedor tridimensional, los hispanohablantes han empleado los verbos *más generales*, tales como *dejar, poner* y *colocar* (95%) (Cadierno *et al.*, 2016).

Mientras tanto, conforme al estudio de Kopecka (2012), el verbo polaco que más se utiliza en la descripción de eventos de posición sobre una superficie bidimensional, es el verbo *kłaść/położyć*³ (‘poner en horizontal’) y sus derivaciones como, por ejemplo, *odkładać/odłożyć* (‘apartar’). En otras ocasiones, se manifiesta el uso de los verbos *stawiać/postawić* (‘poner en vertical’) o

² Se trata de un tipo de movimiento en el que “un agente causa que un objeto se mueva a una localización diferente” (Hijazo-Gascón *et al.*, 2019, p. 332). Los eventos de colocación constituyen este tipo de movimiento, por ejemplo “La chica pone el pintaúñas en la caja”.

³ Todos los verbos polacos se han facilitado en ambos aspectos morfológicos: *forma imperfectiva/forma perfecta*.

umieszczać/umieścić ('colocar'). Por lo que respecta a la inclusión parcial y total del objeto, el polaco se limita a un solo verbo *wkładać/włożyć* ('meter') o, eventualmente, alguno de sus sinónimos como, por ejemplo *wsadzać/wsadzić* ('insertar', 'meter'), *(-)tkać* ('meter algo en algo') o *wprowadzać/wprowadzić* ('introducir'). En consecuencia, los hablantes nativos de polaco muestran confusión a la hora de describir los eventos de posición en español, incluso en niveles más avanzados. Conforme a los resultados provenientes del estudio de Lewandowski y Özçalışkan (2021b), los estudiantes polacos de español para describir un movimiento con inclusión del objeto se valieron, en su mayoría, del verbo más universal *poner* (un 54% de las descripciones), además del verbo *colocar* que constituía un 10% del total de respuestas. A fin de cuentas, los polacos, de acuerdo con los patrones adherentes a su lengua materna, tendían a emplear en mayor medida los verbos *más generales* para expresar los eventos de colocación en función de la configuración de la BASE. Siguiendo las investigaciones realizadas por Slobin (2004), Lewandowski (2014) e Hijazo-Gascón (2021), los patrones del "pensar para hablar" de una L2 se adquieren, con más o menos facilidad, en función de las estructuras lingüísticas con las que ya cuenta la lengua materna de alumno.

2. Hipótesis y objetivos del presente estudio

A tenor de lo expuesto hasta ahora y en concordancia con las futuras líneas de investigación que señalan en su estudio Lewandowski y Özçalışkan (2021b), hemos puesto por meta complementar sus resultados con nuevos hallazgos, arrojando más luz sobre el tema. Para ello, para realizar la presente investigación, hemos partido de las siguientes hipótesis:

Hipótesis 1. La causa principal de las dificultades que se dan en la expresión de los eventos de colocación por los estudiantes polacos de ELE, incluso en niveles avanzados de competencia lingüística, es la configuración topológica de la BASE.

Con el objetivo de confirmar esta hipótesis, nos hemos centrado en estudiar cómo los estudiantes polacos de español describen los eventos de colocación en niveles superiores de L2, con especial atención a la configuración topológica de la BASE. Asimismo, comparamos su contribución con la de los hablantes nativos monolingües. Al mismo tiempo, en búsqueda de una mayor explicitud, hemos extendido la investigación respecto al trabajo de Lewandowski y Özçalışkan (*ibid.*), a alumnos de diferentes niveles superiores –avanzado, dominio operativo eficaz y maestría– según los niveles comunes de referencia del MCER (Consejo de Europa, 2002). Esta circunstancia nos ha permitido analizar de forma progresiva el proceso de adquisición de las estructuras lingüísticas objeto de estudio, propias de su L2. También hemos incluido una mayor variedad de escenas o vídeos que han servido de estímulo

para la obtención de descripciones de los eventos de colocación.

Hipótesis 2. Los patrones de L2 influyen sutilmente en la expresión de eventos de colocación en la lengua materna de aquellos estudiantes que hayan mostrado un mayor grado de inmersión en el español.

Para confirmarlo, hemos analizado la contribución de los usuarios bilingües, no solamente en su L2, sino también en su L1. Conforme con la hipótesis de la bidireccionalidad interlingüística, aparte de una fuerte influencia de la L1 en la L2, existe también una sutil incidencia de la L2 en la L1 que, según los resultados de Muñoz y Cadierno (2019), se manifiesta sustancialmente en los niveles superiores de la competencia lingüística. Dichos hallazgos defienden la convicción de que “languages are interconnected in the bilingual’s mind and do not thus constitute separate systems” (*ibíd.*, p. 19).

3. Metodología

3.1. Contexto en el que se enmarca el trabajo

La investigación se desarrolló a principios del año 2022 entre alumnos polacos procedentes de varios centros educativos de Polonia, mayoritariamente estudiantes universitarios de Filología Hispánica de la Escuela Superior Wszechnica Polska de Varsovia. El estudio se llevó a cabo con un total de 30 alumnos cuyo grado de dominio corresponde a los siguientes niveles de referencia del *MCER* (Consejo de Europa, 2002): 10 de nivel avanzado (B2), 16 de nivel dominio operativo eficaz (C1) y 4 de nivel maestría (C2).

Por otro lado, se identificó un subconjunto de estudiantes que han vivido (o están viviendo) en España, con el fin de analizar sus respuestas de forma separada e independiente, para luego compararlas con las del grupo cuyos miembros nunca hayan estado en ningún país de habla hispana de forma continua o no hayan tenido un vínculo fuerte con el español. Con esto pretendemos verificar si la L1 de aquellos alumnos de español que están o han estado más expuestos al idioma meta se ve influenciada por los patrones de la L2 y de qué manera. En consecuencia, se distinguieron tres grupos:

- Grupo 1: 18 alumnos de niveles B2 y C1 que interactúan en español fuera de clase relativamente poco y nunca han vivido en ningún país hispanohablante o han estado en él tan solo unas semanas o unos meses.
- Grupo 2: 8 estudiantes con mayor influencia de su L2: 3 de ellos han vivido varios años en España y tienen contacto diario con el idioma; 2 personas estaban realizando Erasmus en España en la fecha de obtención de los datos; 3 personas las cuales, aparte de que han vivido una temporada en España, interactúan en español con frecuencia y hablan en su casa no solamente en polaco, sino también en español.

Diferencias tipológicas entre el polaco y el español en la expresión de los eventos de colocación

- Grupo 3: 4 personas que están viviendo en España desde hace más de 10 años y hablan en español en su casa.

Aparte, se realizó el mismo experimento con hablantes nativos monolingües de español y de polaco (20 personas de cada colectivo) con el propósito de disponer de un grupo de control.

3.2. Recogida de datos

Con el objetivo de facilitar el proceso de recogida de datos y garantizar la confidencialidad de las pruebas, se ha preparado un formulario de consentimiento para el tratamiento de datos personales de los participantes⁴.

Para empezar, se ha realizado un cuestionario con preguntas abiertas que tuvo como objetivo determinar con precisión el perfil formativo de los alumnos y cuyos resultados nos han ayudado a identificar los subconjuntos de estudiantes que estén o hayan estado más expuestos al español. Lo componen múltiples preguntas de respuesta rápida tales como: “¿Desde cuándo estás aprendiendo el español?”, “¿Cuánto interactúas en español fuera de clase?”, “¿Has vivido alguna vez en algún país de habla hispana?”. Ver [Anexo I](#).

A continuación, se ha procedido a la prueba que se centra en la dificultad de los hablantes nativos de polaco en la elección de verbos de colocación en unos contextos concretos. El experimento ha consistido en la obtención de datos reales mediante estímulos visuales. Con este objetivo, se han utilizado unos vídeos elaborados por la investigadora, en los que se habían registrado representaciones de eventos de movimiento causado que exigen el uso de los verbos de colocación. Asimismo, nos hemos basado en algunas de las grabaciones previamente confeccionadas en el marco de la *PUT task*, desarrollada en el Instituto de Psicolingüística de Max Planck (Bowerman *et al.*, 2004). Todos los 18 vídeos preparados para la investigación representan los eventos de colocación relevantes desde el punto de vista de la configuración topológica de la base: 6 vídeos de cada una de las tipologías. Ver [Anexo II](#). Todos los participantes obtuvieron el enlace de acceso directo a las encuestas elaboradas mediante la plataforma *encuesta.com*, donde se habían alojado todas las grabaciones, de tal manera que cada persona sometida a la prueba pueda reproducirlas de forma autónoma en su dispositivo⁵.

Al mismo tiempo, se avisó a los participantes de que todas las escenas han de visionarse tan solo una vez y, después de cada visionado, describir brevemente el movimiento que detectan en los vídeos, empleando los verbos

⁴ Disponible en: https://docs.google.com/forms/d/1A4TB5atjabv6eNI-8dPY0tnITbiIDn_0QqPer4-UUnk/edit?usp=sharing.

⁵ En el presente enlace se encuentra la primera encuesta dividida en dos partes: el cuestionario inicial con preguntas abiertas y la prueba basada en los vídeos en español. <https://encuesta.com/survey/6A60pIn1rW/recogida-de-datos-cuestionario-inicial-y-videos-alumnos-polacos-de-espanol-prueba-en-espanol>

que crean oportunos. Para este fin, debajo de cada ventana con la muestra visual se ha incorporado un cuadro de texto para que los participantes puedan dejar sus descripciones. En cuanto a la duración de la prueba, se estima que es de aproximadamente 10 minutos. Cada vídeo dura entre 5 y 16 segundos.

Con el propósito de obtener unas respuestas óptimas y satisfactorias y, por ende, aprovechables para su futuro análisis, se han incorporado las preguntas de apoyo tales como “¿Qué hace/ha hecho la mujer?”. Todas las respuestas que se hayan alejado de la descripción de movimiento deseada, y/o no hayan aportado datos relevantes para el desarrollo del trabajo, no se han tomado en cuenta en la investigación. Unos ejemplos que pueden ilustrarlo son las descripciones que no contemplan al agente: “la taza se cayó”; o aquellas que captan las intenciones del agente: “él está escondiendo algo” (*ibíd.*).

Las pruebas se repitieron dos veces con el propósito de conocer las diferentes interpretaciones de los aprendientes expresadas en ambos idiomas: primero, los estudiantes tuvieron que describir cada situación en español y, en otra ocasión, en su lengua materna⁶.

Se ha procurado que la recogida de datos se lleve a cabo en días diferentes, dejando al menos un par de ellos de diferencia entre ambas pruebas. Asimismo, se han ofrecido unas instrucciones claras y precisas, proporcionándolas en ambos idiomas. Se ha incorporado también un pequeño glosario con sustantivos clave necesarios para completar la tarea. Además, hemos facilitado varios ejemplos previos con el fin de explicitar los aspectos que se iban a valorar durante la tarea, así como los vídeos de precalentamiento para ilustrar la dinámica de trabajo⁷. Sin embargo, a los participantes de la prueba no se les ha explicado el objetivo del estudio para no interferir en sus respuestas e interpretaciones. Tampoco, les hemos pedido que utilicen palabras exactas para definir los objetos que aparecen en los vídeos. Así, podían emplear nombres generales como, por ejemplo “cosa”, “algo” u “objeto” (Cadierno *et. al.*, 2016; Lewandowski y Özçalışkan, 2021b). Por último, todos los resultados se han contrastado con la información obtenida de ambos grupos de control.

4. Resultados y análisis

En el presente análisis se han comparado las respuestas de los españoles monolingües con las de los estudiantes polacos de español, expresadas en su L2, así como las intervenciones de los polacos monolingües con las de los alumnos polacos de español en su L1.

⁶ Disponible en: <https://encuesta.com/survey/VxRm3uGzAO/gromadzenie-danych-filmy-video-polscy-uczniowie-jezhiszp-test-w-jez-polskim>.

⁷ Los vídeos de precalentamiento no se sometieron al análisis.

4.1. Grupos de control

En primer lugar, se analizarán las encuestas realizadas por los hablantes nativos monolingües de español y polaco en su L1. En el [Anexo III](#) hemos contrastado los verbos de colocación seleccionados por ambos grupos de control en su lengua materna.

En cuanto a la *superficie bidimensional* (por ejemplo, una mesa), un 44% de los encuestados hispanohablantes empleó el verbo *más general dejar*, seguido de los verbos *poner* (20%), *colocar* (19%) y *posar* (13%).

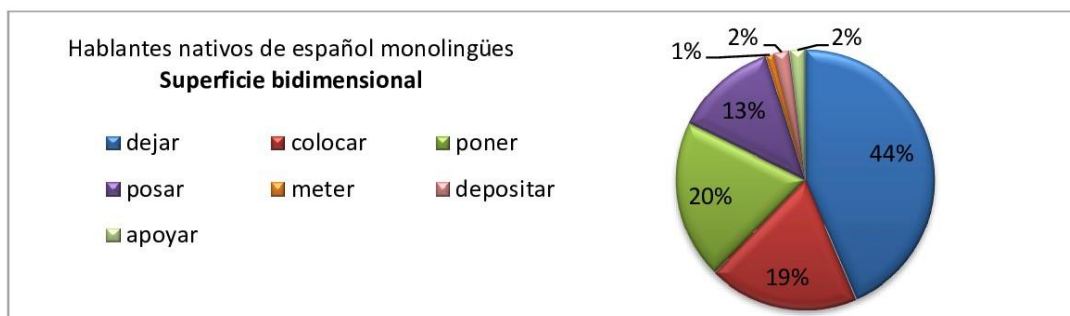


Fig.1: Verbos de colocación elegidos por los hablantes nativos de español monolingües para expresar los eventos de posición sobre una superficie bidimensional

Mientras tanto, los hablantes nativos de polaco se decantaron por el verbo *kłaść/położyć* ('poner en horizontal') y sus derivaciones, tales como *odkładać/odłożyć* ('apartar') y *układać/ułożyć* ('colocar'), así como el verbo *stawiać/postawić* ('poner en vertical') y otros verbos que mantienen la misma raíz; constituyendo, de esta manera, un 94% del total de respuestas⁸.

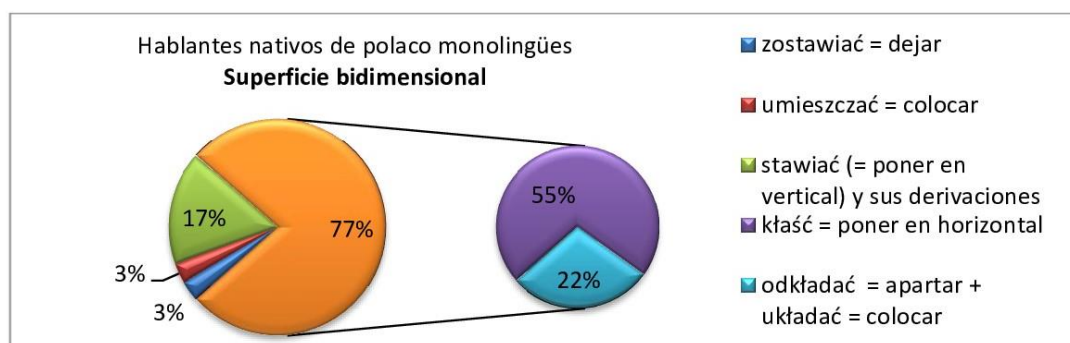


Fig.2: Verbos de colocación elegidos por los hablantes nativos de polaco monolingües para expresar los eventos de posición sobre una superficie bidimensional

Con el fin de describir la *inclusión parcial del objeto en un contenedor tridimensional* (por ejemplo, un portalápices), la mayoría de los hablantes nativos de español optó por el verbo *más general poner* (49%), mientras que un

⁸ Tal y como hemos mencionado con anterioridad, dado que el presente análisis se orienta y centra en la configuración topológica de la base, no se ha contemplado la distinción que hacen los hablantes de polaco entre la posición vertical y horizontal de la figura.

20% ha elegido el verbo *colocar* y un 19%, el verbo *más específico meter*⁹. Los verbos *introducir*, *dejar* o *insertar* son otras alternativas que han aparecido, aunque de forma esporádica.

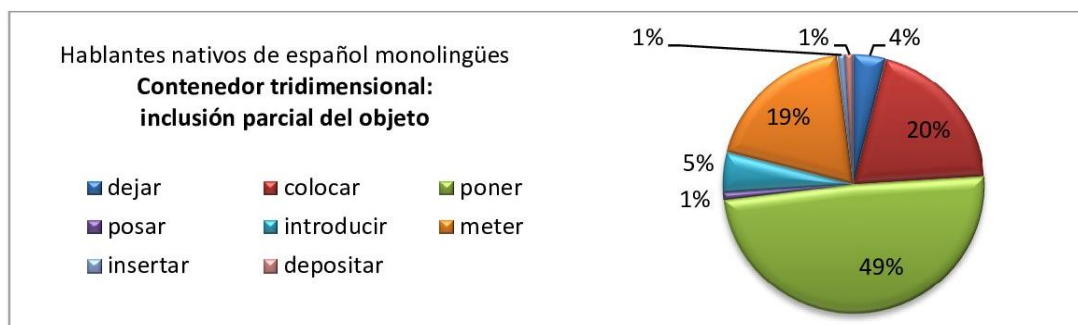


Fig.3: Verbos de colocación elegidos por los hablantes nativos de español monolingües para expresar la inclusión parcial del objeto en un contenedor tridimensional

En las intervenciones de los polacos monolingües más de la mitad de los participantes eligió el verbo *más general wkladać/włóżyć* ('meter') (51%), mientras que un 28% de ellos optó por el verbo *kłaść/położyć* y un 13% el verbo *wsadzać/wsadzić* ('meter').

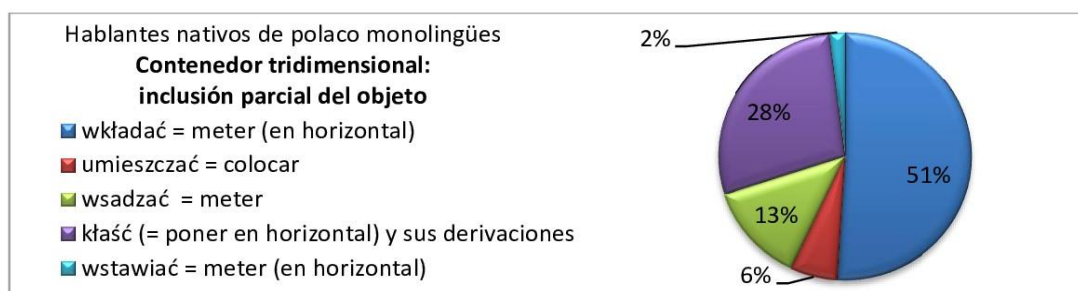


Fig.4: Verbos de colocación elegidos por los hablantes nativos de polaco monolingües para expresar la inclusión parcial del objeto en un contenedor tridimensional.

Por lo que respecta a la *inclusión total del objeto en un contenedor tridimensional* (por ejemplo, una hucha), la mayoría de los hispanohablantes utilizó el verbo *meter* (70%). El verbo *introducir* supone otra alternativa para expresar este tipo de eventos de posición, aunque no constituye la mayor parte de las respuestas (16%).

⁹ Cabe señalar que en uno de los ejemplos (vídeo 17) predomina el uso del verbo *meter*: "Mete el escalímetro en el portalápices". Esta coyuntura es aún más sorprendente debido a que el objeto que se está introduciendo en la taza, una regla, sobresale considerablemente de la base, por lo cual, según los estudios anteriores (Lewandowski y Özçalışkan, 2021b; Cadierno *et al.*, 2016), los hispanohablantes deberían haberse decantado más por el verbo *más general poner*.

Diferencias tipológicas entre el polaco y el español en la expresión de los eventos de colocación

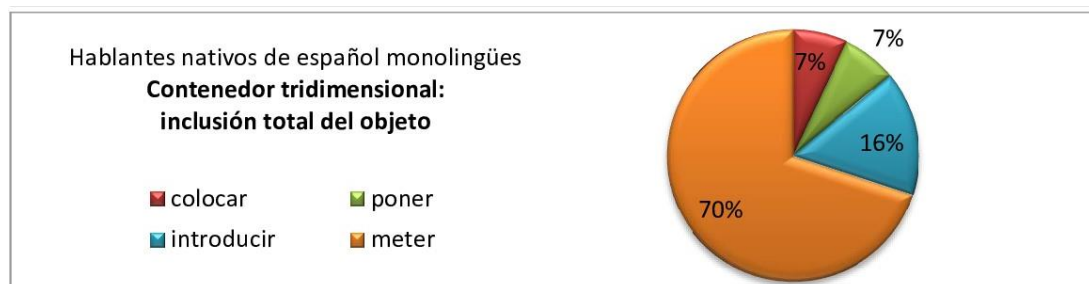


Fig.5: Verbos de colocación elegidos por los hablantes nativos de español monolingües para expresar la inclusión total del objeto en un contenedor tridimensional.

El verbo que ha predominado entre los hablantes nativos de polaco en la descripción de la inclusión total del objeto, al igual que en el caso de la inclusión parcial, fue *wkładać/włożyć* ('meter') (76%), seguido de los verbos *umieszczać/umieścić* ('colocar') y *wsadzać/wsadzić* ('meter').

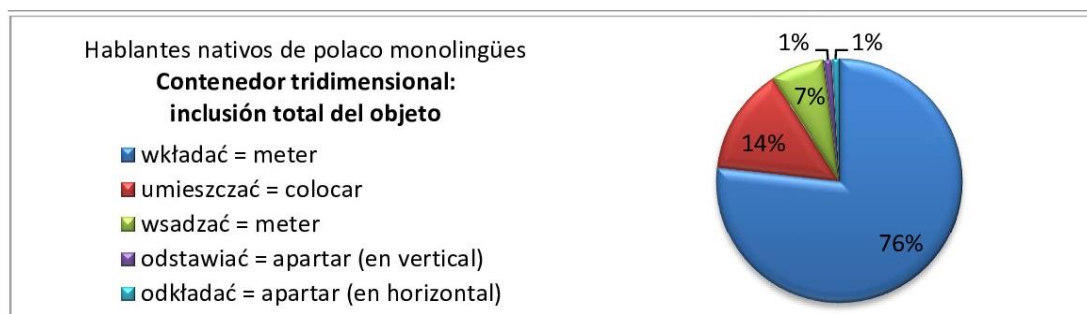


Fig.6: Verbos de colocación elegidos por los hablantes nativos de polaco monolingües para expresar la inclusión total del objeto en un contenedor tridimensional

4.2. Estudiantes polacos de español

A continuación, se compararán: por un lado, los resultados provenientes de la prueba basada en los vídeos realizada en español entre los alumnos polacos de ELE (de forma global-ES L2, así como todos los grupos por separado-Grupo 1/2/3) con los datos recogidos entre los nativos de español monolingües (ES L1); por el otro, los resultados de la prueba realizada entre los estudiantes de ELE en su lengua materna (POL L1 + ES L2) con los datos recogidos entre los hablantes nativos de polaco monolingües (POL L1). Aparte, se analizará cómo la L1 de los alumnos ha podido haber afectado a su L2 y se comprobará si el español ha influido, de alguna manera, en su lengua materna.

En el [Anexo IV](#) contrastamos los verbos de posición utilizados por los hablantes nativos de español con aquellos empleados por los alumnos polacos en su L2. Mientras tanto, en el [Anexo V](#) se recogen los verbos usados por los nativos de polaco monolingües, así como aquellos elegidos por los estudiantes de ELE en su L1. Allí podemos consultar con cuánta frecuencia se empleó cada verbo en todas las escenas preparadas para el experimento.

4.2.1. Superficie bidimensional

En cuanto a *la superficie bidimensional* (por ejemplo, el suelo), el 66% de los alumnos polacos de ELE empleó el verbo *poner* (el triple que los hispanohablantes), seguido del verbo *dejar* (27%). El análisis con la división grupal de los datos nos demuestra que cuánto mayor influencia de L2, más frecuente es el uso del verbo *dejar* en detrimento del verbo *poner*. Mientras que el 79% de los estudiantes del Grupo 1 utilizó el verbo *poner*, el porcentaje del Grupo 2 descendió a un 56% (incrementando, a la vez, el uso del verbo *dejar*). Al mismo tiempo, el Grupo 3 optó, la mayoría de las veces y al igual que los hispanohablantes, por el verbo *dejar* (60%). Sin embargo, cabe destacar que los hablantes nativos de español, a la hora de describir este tipo de eventos de colocación, han buscado más diversidad.

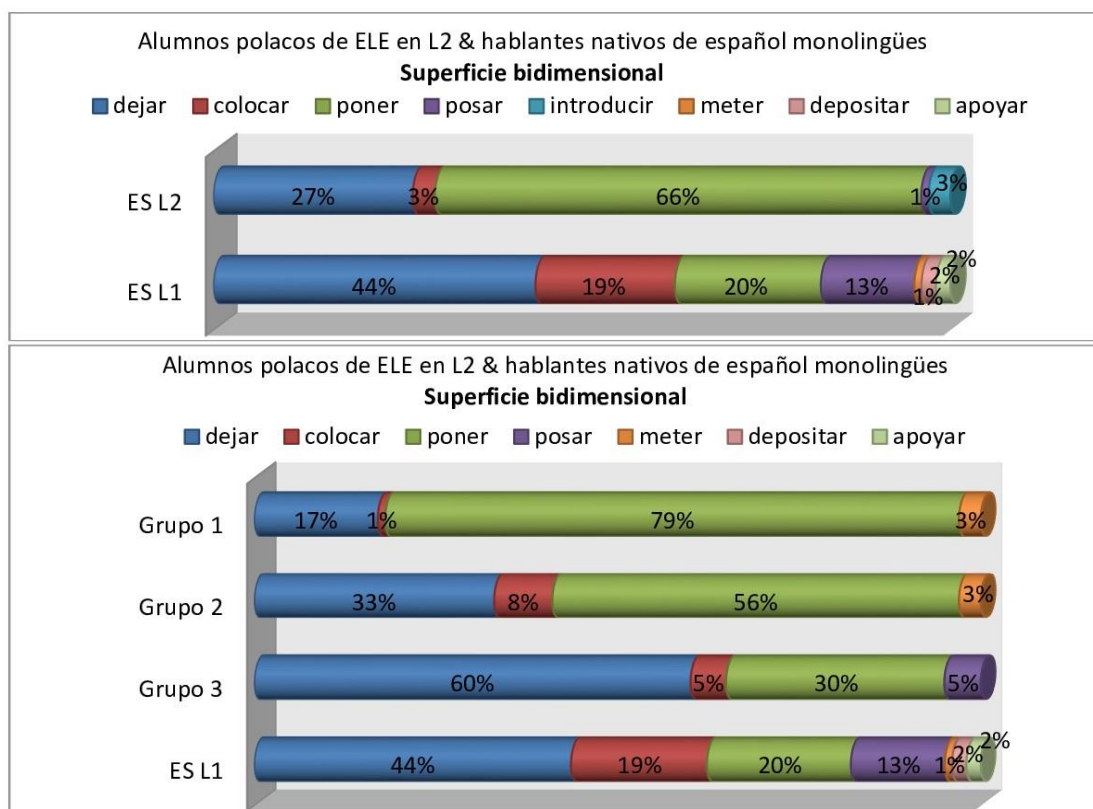


Fig.7: Verbos de colocación elegidos por los alumnos polacos de ELE en su L2 y los hablantes nativos de español monolingües para expresar los eventos de posición sobre una superficie bidimensional

En relación con la prueba realizada en polaco, el verbo más utilizado por los polacos tanto monolingües como bilingües es el verbo *kłaść/położyć* (77% y 82% respectivamente). A la vez, hemos detectado que los alumnos de ELE utilizan someramente más el verbo *zostawiać/zostawić* ('dejar') en contraste con los polacos monolingües. Esto se manifiesta sobre todo en el Grupo 3, lo que puede que sea una ligera influencia de su L2.

Diferencias tipológicas entre el polaco y el español en la expresión de los eventos de colocación

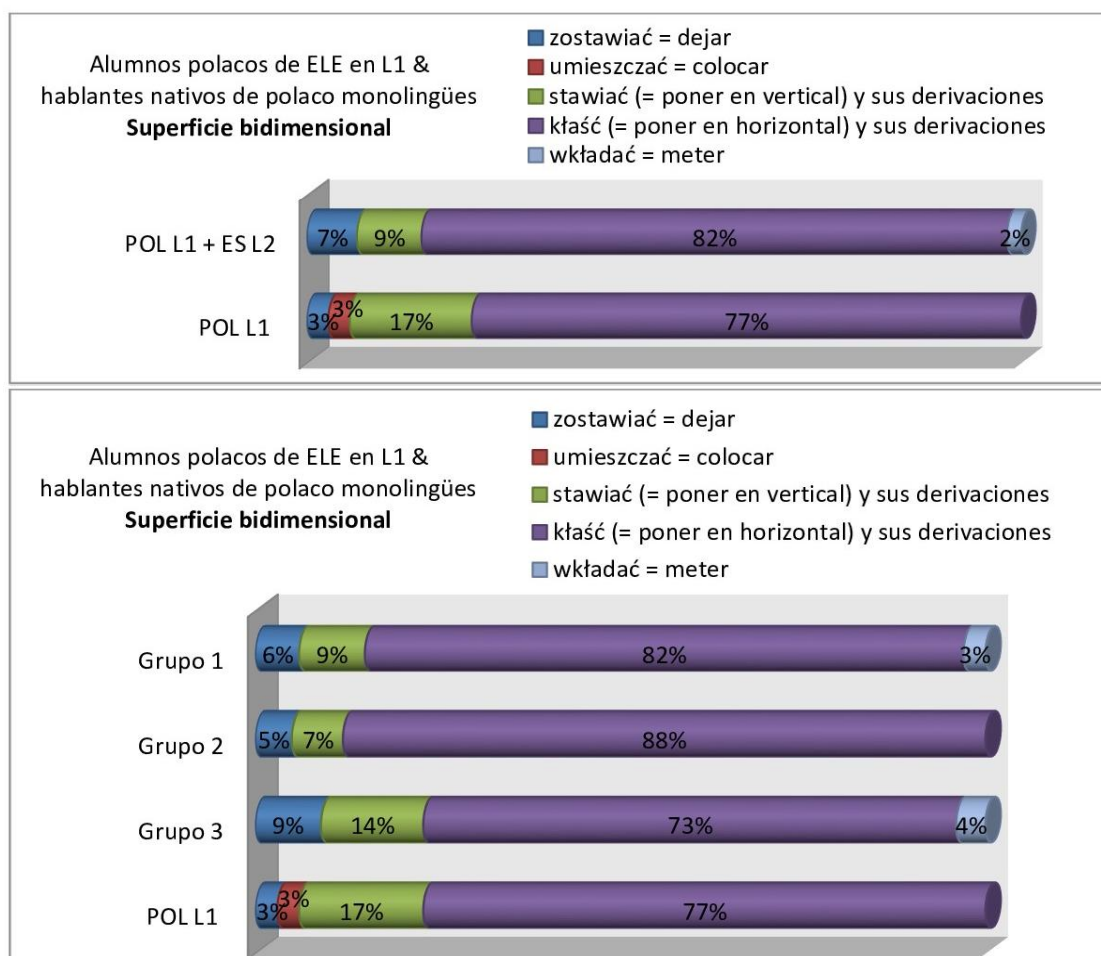


Fig.8: Verbos de colocación elegidos por los alumnos polacos de ELE en su L1 y los hablantes nativos de polaco monolingües para expresar los eventos de posición sobre una superficie bidimensional

4.2.2. Contenedor tridimensional: inclusión parcial del objeto

Por lo que respecta a la inclusión parcial del objeto en un contenedor tridimensional (por ejemplo, un cuenco), los resultados que recibimos nos han dejado enormemente sorprendidos. Respecto al análisis global, los alumnos polacos de ELE se acercaron considerablemente a las respuestas proporcionadas por los hispanohablantes: la mitad del total optó por el verbo más empleado también entre los nativos de español, el verbo *poner*. No obstante, se observa al mismo tiempo, un uso elevado del verbo *meter* que incluso, como veremos más adelante, se convertirá en la respuesta más frecuente entre algunos de los encuestados.

Mientras que los Grupos 1 y 2 se decantó, mayormente por el verbo *poner* (55% y 54% respectivamente), un 60% de los alumnos procedentes del Grupo 3 empleó el verbo más específico *meter*. La escena cuya descripción más desconcierto ha generado proviene del vídeo 1. Mientras que en el Grupo 3, *meter* fue el verbo más usado para describir el movimiento registrado en esta grabación, ningún hispanohablante empleó dicho verbo en su descripción, pues

la mayoría apostó por el verbo *poner*. Esto se debe a que el objeto que aparece en la escena no se introduce en el contenedor de forma completa, sino que la figura sobresale de la base:

- (3) [L1] *La persona ha puesto el corcho en la botella*, vs.
 [L2] *La persona ha metido el corcho en la botella*

Por otro lado, es preciso recalcar que, de la misma manera que los nativos de español, una gran parte de los estudiantes de ELE, se decantó por el verbo *meter* para la descripción de la escena procedente del vídeo 17:

- (4) *La persona ha metido la regla dentro de una taza*

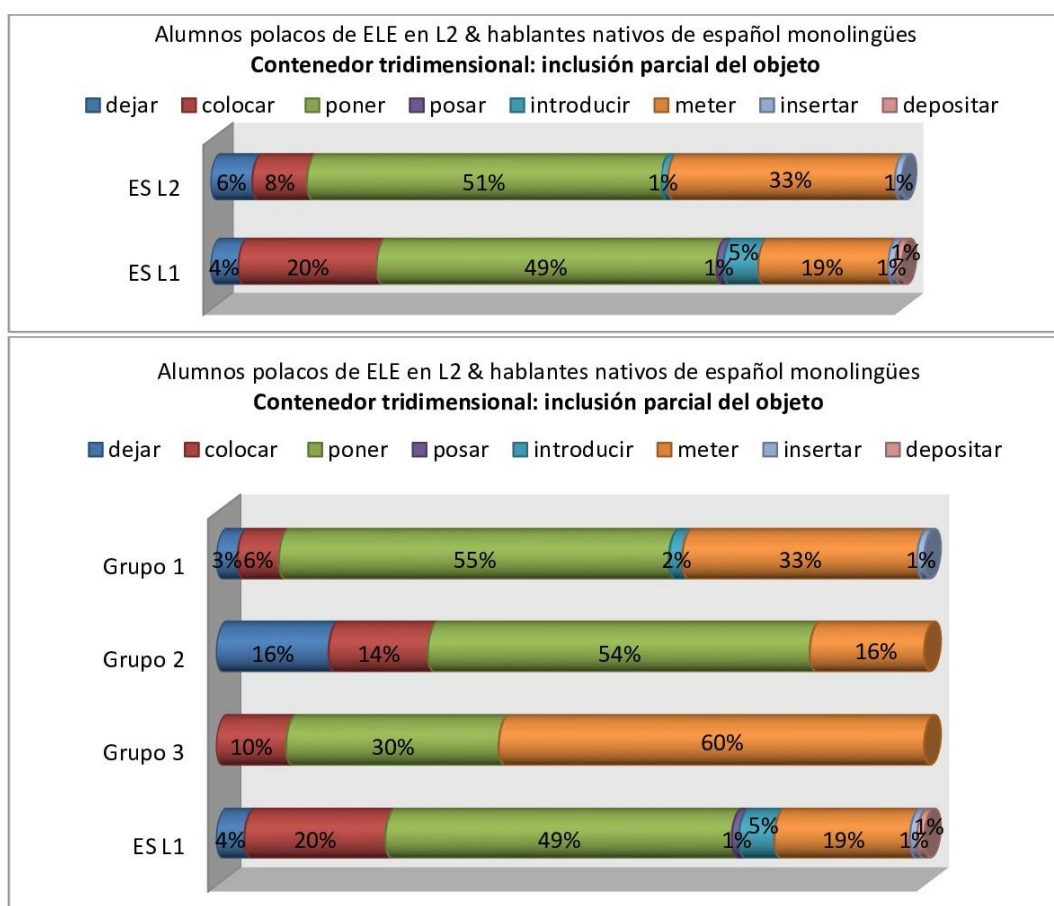


Fig.9: Verbos de colocación elegidos por los alumnos polacos de ELE en su L2 y los hablantes nativos de español monolingües para expresar la inclusión parcial del objeto en un contenedor tridimensional.

Lo que respecta a la prueba en polaco, un 80% de los alumnos de ELE empleó el verbo *wkładać/włożyć* ('meter') en contraposición con el grupo de los polacos monolingües del cual lo ha elegido un 51% del total. Al mismo tiempo, se disminuye el uso del verbo *kłaść/położyć* ('poner'). El uso mayoritario del verbo *wkładać/włożyć* ('meter') se pone de manifiesto sobre todo en los Grupos 1 y 3. ¿Acaso esta circunstancia no tendrá una relación directa con el empleo

Diferencias tipológicas entre el polaco y el español en la expresión de los eventos de colocación

predominante del verbo *meter* en la expresión de inclusión parcial del objeto por el Grupo 3 en su L2 y el uso frecuente de este verbo por el Grupo 1?

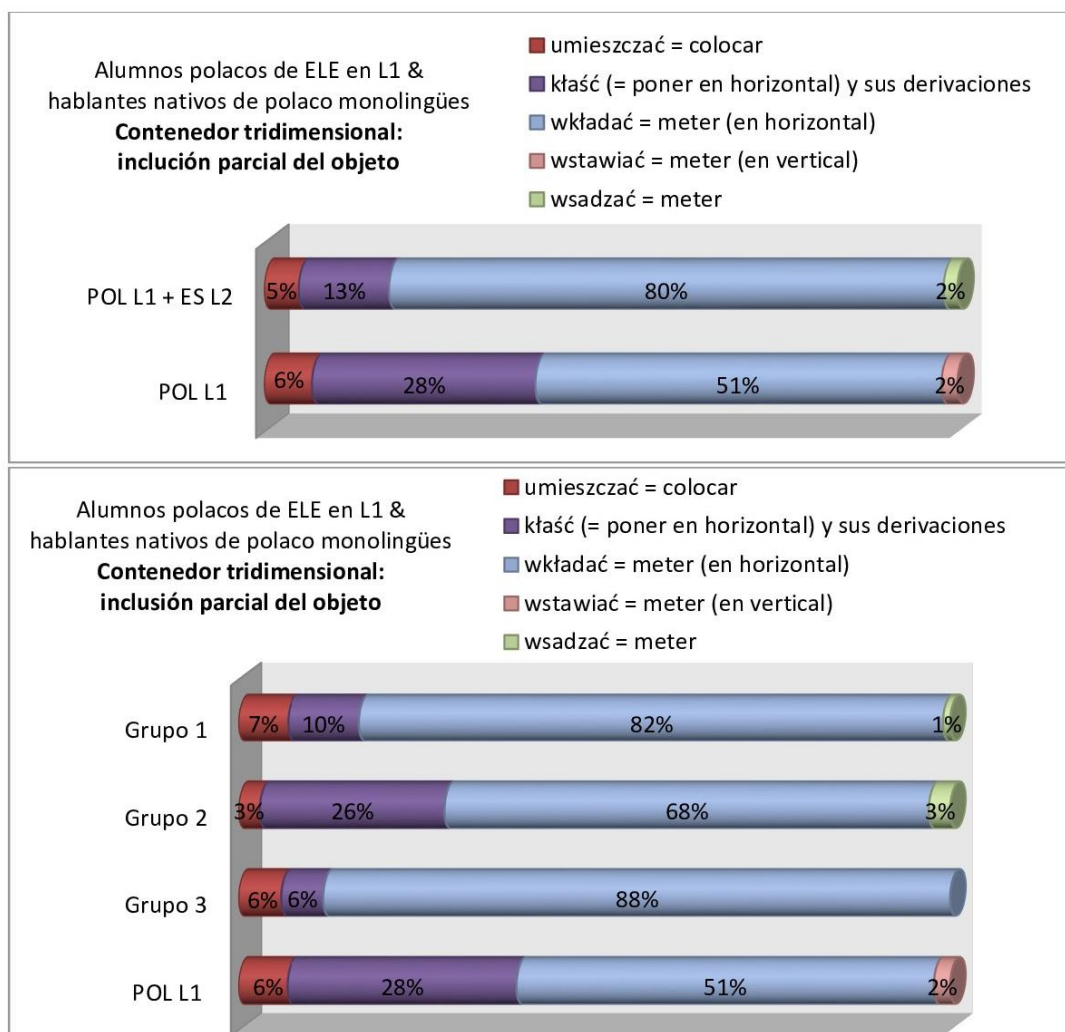


Fig.10: Verbos de colocación elegidos por los alumnos polacos de ELE en su L1 y los hablantes nativos de polaco monolingües para expresar la inclusión parcial del objeto en un contenedor tridimensional.

4.2.3. Contenedor tridimensional: inclusión total del objeto

El verbo *más específico meter*, aunque entre los alumnos polacos de ELE no aparece con tanta frecuencia como en el caso de los hablantes nativos de español, constituye la opción más empleada en relación a *la inclusión total del objeto* (57% y 70% respectivamente). El verbo *meter* fue también la respuesta más extendida entre los miembros de todos los grupos. A la vez, el uso del verbo *más general poner* iba disminuyendo a medida que el grado de inmersión en el español incrementaba: mientras que en el Grupo 1, todavía muchos de los estudiantes empleó este verbo (43%), en el Grupo 2 lo seleccionó tan solo un 26% del total para que en el Grupo 3 desaparezca por completo.

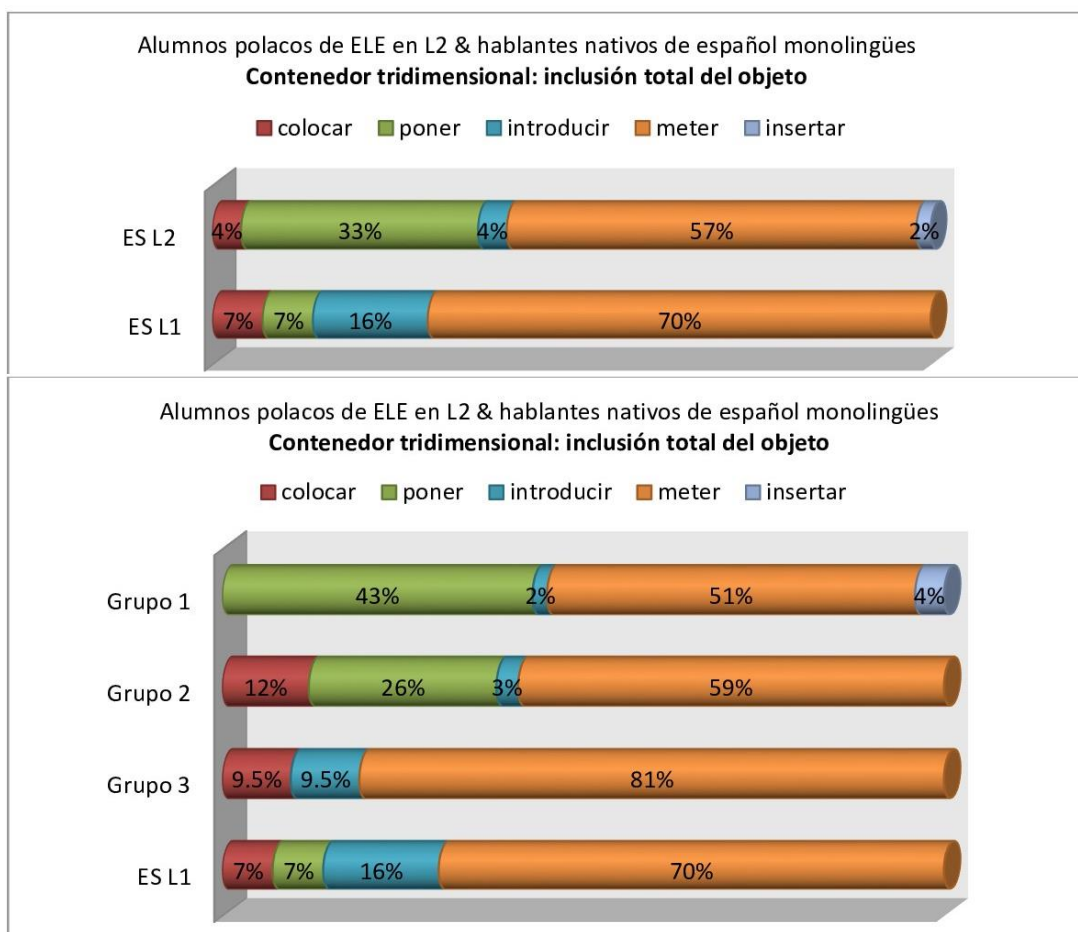


Fig.11: Verbos de colocación elegidos por los alumnos polacos de ELE en su L2 y los hablantes nativos de español monolingües para expresar la inclusión total del objeto en un contenedor tridimensional

El verbo que ha predominado entre los alumnos polacos de ELE en la descripción de la inclusión total del objeto en su L1 fue, de nuevo, el verbo *wkładać/włożyć* ('meter'). Incluso, se ha detectado un importante aumento en la frecuencia con la que aparece: un 94% de los polacos bilingües en contraste con un 76% de los monolingües. Mientras tanto otros verbos tales como *umieszczać/umieścić* ('colocar') y *wsadzać/wsadzić* (un sinónimo menos frecuente del verbo *wkładać*), han sufrido una significativa disminución en el uso por parte de los estudiantes de español. Tal vez el empleo sobresaliente del verbo *meter* en este tipo de eventos de colocación en su L2, ha contribuido al incremento del uso de su equivalente polaco: *wkładać/włożyć*.

Diferencias tipológicas entre el polaco y el español en la expresión de los eventos de colocación

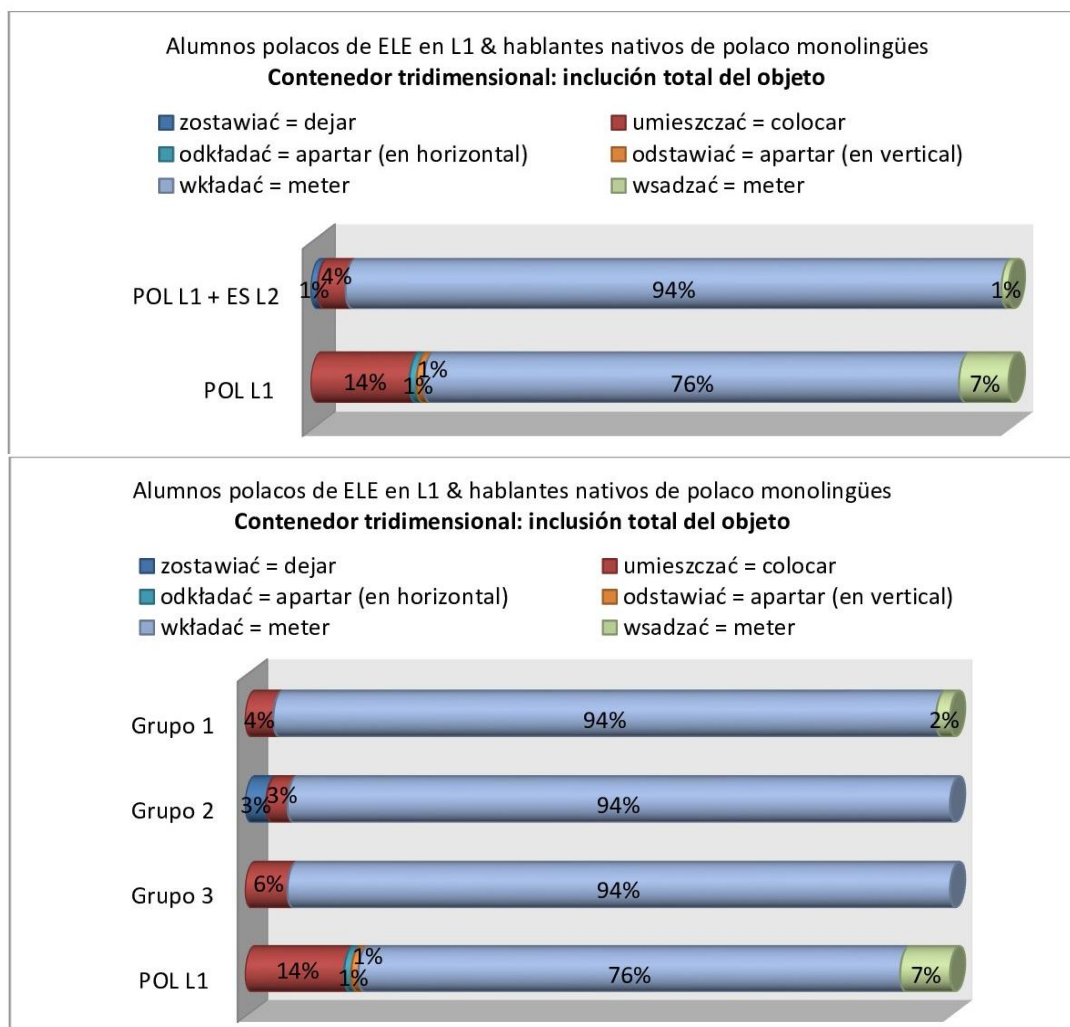


Fig.12: Verbos de colocación elegidos por los alumnos polacos de ELE en su L1 y los hablantes nativos de polaco monolingües para expresar la inclusión total del objeto en un contenedor tridimensional

5. Consideraciones finales

En el presente estudio examinamos las diferencias tipológicas entre el polaco y el español que se manifiestan en la expresión de los eventos de colocación, con especial interés en la configuración de la base. En la investigación se ha comprobado de qué manera los alumnos polacos de ELE de niveles superiores expresan este tipo de movimiento causado, tanto en su L2 como en su L1. Al mismo tiempo, sus respuestas se han contrastado con las descripciones proporcionadas por los nativos monolingües de español y polaco. Asimismo, se ha identificado una serie de dificultades que los estudiantes polacos de español deben afrontar en el aprendizaje de los patrones del “pensar para hablar” de su L2, a pesar de su alto nivel de competencia lingüística.

5.1. Verbos de posición empleados por los polacos y españoles monolingües

Conforme a los trabajos anteriores (Cadierno *et al.* 2016; Lewandowski y Özçalışkan, 2021b), los resultados confirman que los hablantes nativos de español diferencian los eventos de colocación en función de la configuración de

la base. Emplean verbos *más específicos* para expresar la inclusión total del objeto en un contenedor tridimensional (*meter* o *introducir*) y verbos *más generales* para la inclusión parcial y los eventos de colocación ejecutados en una superficie bidimensional (*dejar, poner o colocar*).

No obstante, los hablantes nativos de polaco, aunque, como está demostrado en trabajos anteriores (Gullberg, 2009, 2011, en Lewandowski, 2021b; Cadierno *et al.*, 2016, entre otros), ofrecen los verbos *más específicos* en la descripción del movimiento causado sobre una superficie bidimensional, en función de la posición espacial del objeto (*kłaść/położyć* vs. *stawiać/postawić* = poner en horizontal vs. poner en vertical); no hacen distinción entre la inclusión parcial y total del objeto dentro de un contenedor tridimensional. Esto se debe a que no disponen de herramientas semánticas que lo definan. En ambos casos, el verbo más utilizado para describir este tipo de movimiento es el verbo *wkładać/włożyć* ('meter'), seguido de otros verbos como *umieszczać/umieścić* ('colocar') o *wsadzać/wsadzić* ('meter'). Asimismo, los resultados coinciden con los hallazgos provenientes de la literatura anterior (Lewandowski y Özçalışkan, 2021b) en el que el elemento semántico de configuración de la base es la causa principal de las dificultades y errores que se dan en el aprendizaje de los verbos de colocación por los aprendientes polacos de ELE.

5.2. Expresión de eventos de colocación por los alumnos polacos de ELE en su L1 y L2

En base a los resultados, podemos confirmar que los alumnos más expuestos al español (Grupo 3) logran, en parte, modular sus expresiones en la L2. Tanto en el caso de la superficie bidimensional como en la inclusión total del objeto, la aplicación de los verbos de posición se asemeja considerablemente a la del grupo de control. La excepción constituye la expresión de la inclusión parcial del objeto, donde la mayoría de los encuestados eligió el verbo *más específico meter*, más habitual para los eventos de colocación con inclusión total de la figura. Esto puede que se deba a que en polaco el evento de colocación en ambas situaciones se expresaría, mayoritariamente, mediante el mismo verbo *wkładać/włożyć* ('meter'). Asimismo, los resultados discrepan con los hallazgos expuestos en los trabajos previos (Cadierno *et al.*, 2016; Lewandowski y Özçalışkan, 2021b) donde se manifiesta el uso predominante del verbo *poner* en todas las categorías. La discordancia puede estar sustentada por las diferencias en la metodología del trabajo. En la presente investigación hemos ampliado la muestra y analizado diferentes grupos de estudiantes en función de su grado de inmersión en el español, mientras que en los estudios anteriores se han centrado en los alumnos de nivel intermedio.

Por otro lado, los estudiantes con menos oportunidades para interactuar en español, a pesar de su nivel avanzado, siguen teniendo dificultades a la hora de expresar los eventos de colocación en su L2. Esto se manifiesta sobre todo en el Grupo 1 y su uso frecuente del verbo *más general poner*. Incluso en el caso de

Diferencias tipológicas entre el polaco y el español en la expresión de los eventos de colocación

la inclusión total del objeto donde un 51% de los alumnos procedentes de este subgrupo optó por el verbo *meter*, el porcentaje del uso del verbo *poner* sigue siendo muy alto: un 43% del total:

(5) [L2] *Ha puesto la piedra en una olla llena de agua*

También aquellos alumnos que han vivido una temporada en un país hispanohablante pero el idioma español no forma parte de su vida diaria y/o la lengua que predomina en su día a día es su lengua materna, manifiestan cierta confusión a la hora de describir este tipo de movimiento causado. En la expresión de la inclusión total del objeto en un contenedor tridimensional, al verbo *meter* sigue el verbo más general *poner* con un 26% del total de las respuestas proporcionadas por el Grupo 2. Al mismo tiempo, ambos grupos, el 1 y el 2, hacen uso mayoritario del verbo *poner* para expresar eventos de colocación sobre una superficie bidimensional:

(6) [L2] *Ha puesto la taza en la mesa*

Asimismo, podemos apreciar que el uso del verbo *poner* va disminuyendo cuando nos movemos de un tipo de evento de colocación a otro, empezando por la superficie bidimensional y terminando por la inclusión total del objeto en un contenedor tridimensional.

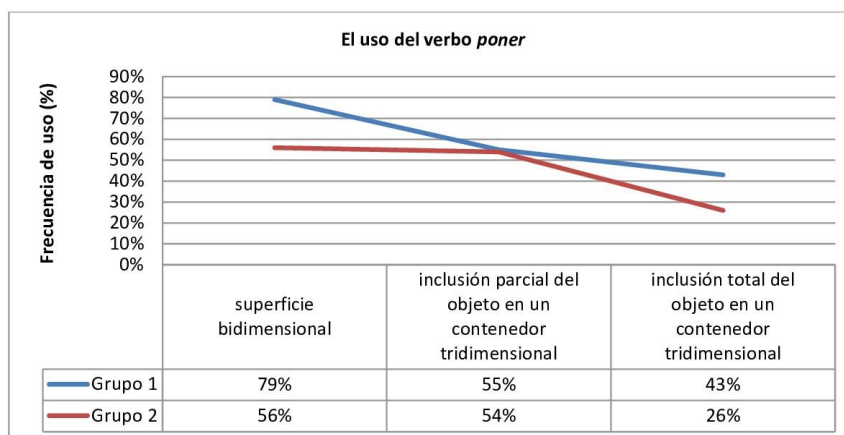


Fig.13: Frecuencia de uso del verbo *poner* por los alumnos polacos de ELE (Grupos 1 y 2) para expresar los diferentes tipos de eventos de colocación

Finalmente, mientras que la L1 influye considerablemente en la producción de los alumnos polacos de ELE en su L2 (conforme a los trabajos anteriores: Cadierno, 2010; Brown y Gullberg, 2011; Lewandowski y Özçalışkan, 2021a, 2021b, entre otros), los patrones de L2, tal y como se ha demostrado, influyen tan solo de forma muy sutil en la L1 de los alumnos. Esto confirmaría, a su vez, la teoría de la bidireccionalidad interlingüística estudiada por Muñoz y Cadierno (2019), así como Brown y Gullberg (2011). Sin embargo, en la

inclusión parcial del objeto, parece ser que es solo la lengua materna de los encuestados la que influye y decide en su selección final respecto a los verbos de colocación empleados en la L2. Por consiguiente, en esta dimensión no podemos confirmar la hipótesis planteada en los trabajos anteriormente mencionados. Los alumnos polacos siguen escogiendo el mismo verbo que emplean para expresar la inclusión total de la figura, es decir *wkładać/włożyć* (meter).

5.3. Futuras líneas de investigación

Aunque hemos podido ampliar la investigación iniciada por parte de Lewandowski y Özçalışkan (2021b) y arrojar más luz sobre las dificultades en el aprendizaje y en el uso de los verbos de colocación entre los estudiantes polacos de ELE; nos gustaría indicar algunas posibles futuras líneas de investigación que consideramos de mayor interés.

Hemos extendido el estudio a alumnos de diferentes niveles superiores. Sin embargo, creemos que aumentar la muestra, sobre todo entre los estudiantes de nivel C2 cuya vinculación con el idioma español es muy estrecha, podría ratificar y contrastar los resultados proporcionados en el presente trabajo. Asimismo, debido a motivos sanitarios excepcionales y a la coyuntura personal de la investigadora, las encuestas se realizaron de forma telemática. Sería deseable en un futuro estudio acercar la investigación al aula con el fin de hacer más participes a los estudiantes. Al mismo tiempo, ya que la expresión de inclusión parcial de la figura en un contenedor tridimensional nos ha llevado a múltiples incongruencias, los futuros investigadores han de considerar profundizar más en esta cuestión.

Por último, a partir de los resultados obtenidos de la investigación se podrán plantear y desarrollar propuestas de las futuras intervenciones didácticas, aplicables en el aula de ELE para evitar los errores que tienen lugar, a menudo, a lo largo del proceso de adquisición de los verbos de colocación. Como recalca Gullberg, “to acquire language-specific meaning a learner must first detect differences in meaning between words in the first and the second language” (2009, p. 4) y para que se dé esta circunstancia, se precisa facilitar a los alumnos una base sólida en forma de un input muy bien estructurado. Este trabajo pretende ser un primer paso en esa dirección.

Bibliografía

- BORODITSKY, L. (2009). How does our language shape the way we think. *What's next*, 116-129.
- BORODITSKY, L. (2011). How language shapes thought: The languages we speak affect our perceptions of the world. *Scientific America*. <https://www.gwashingtonhs.org>
- BOWERMAN, M., GULLBERG, M., MAJID, A. y NARASIMHAN, B. (2004). Put project: The crosslinguistic encoding of placement events. In A. Majid (Ed.), *Field manual (volumen 9)*, pp. 10–24). Max Planck Institute for Psycholinguistics.
- BROWN, A., y GULLBERG, M. (2011). Bidirectional cross-linguistic influence in event conceptualization? Expressions of path among Japanese learners of English. *Bilingualism: Language and Cognition*, 14(1), 79–94.
- CADIerno, T. (2010). Motion in Danish as a second language. Does the learner's L1 make a difference? In Z. H. Han y T. Cadierno (Eds.), *Linguistic relativity in second language acquisition: Thinking for speaking* (pp. 1–33). Multilingual Matters.
- CADIerno, T. y Hijazo-Gascón, A. (2014). Cognitive linguistic approaches to second language Spanish. In K. L. Geeslin (Eds.), *The handbook of Spanish second language acquisition* (pp. 97-110). John Wiley & Sons, Inc.
- CADIerno, T., IBARRETXE-ANTUÑANO, I. y HIJAZO-GASCÓN, A. (2016). Semantic categorization of placement verbs in L1 and L2 Danish and Spanish. *Language Learning*, 66, 191–223.
- CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Anaya. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
- GULLBERG, M. (2009). Reconstructing verb meaning in a second language: How English speakers of L2 Dutch talk and gesture about placement. *Annual Review of Cognitive Linguistics*, 7(1), 221–244.
- GULLBERG, M. (2011). Thinking, speaking and gesturing about motion in more than one language. In A. Pavlenko (Eds.), *Thinking and speaking in two languages* (pp. 143–169). Multilingual Matters.
- HIJAZO-GASCÓN, A. (2010). La adquisición de eventos de movimiento en segundas lenguas. *Interlingüística*, (20), 29.
- HIJAZO-GASCÓN, A., CADIerno, T. y IBARRETXE-ANTUÑANO, I. (2019). La expresión del movimiento en la adquisición del español LE/L2. En I. Ibarretxe-Antuñano, T. Cadierno y A. C. Castro (Eds.), *Lingüística cognitiva y español LE/L2* (pp. 322-339). Routledge.
- HIJAZO-GASCÓN, A. (2021). *Moving across languages: motion events in Spanish as a second language*. Walter de Gruyter GmbH & Co KG.
- KOPECKA, A. (2012). Semantic granularity of placement and removal en Polish. In A. Kopecka y B. Narasimhan (Eds.), *Events of putting and taking: A crosslinguistic perspective* (pp. 327-347). John Benjamins Publishing.

- LARRAÑAGA, P., TREFFERS-DALLER, J., TIDBALL, F. y ORTEGA, M. C. G. (2011). L1 transfer in the acquisition of manner and path in Spanish by native speakers of English. *International Journal of Bilingualism*, volumen 16(1), 117-138.
- LEWANDOWSKI, W. (2014). Deictic verbs: Typology, thinking for speaking and SLA. *SKY Journal of Linguistics*, 27, 43-65.
- LEWANDOWSKI, W. y ÖZÇALIŞKAN, Ş. (2021a). How language type influences patterns of motion expression in bilingual speakers. *Second Language Research*, 37, 27-49.
- LEWANDOWSKI, W. y ÖZÇALIŞKAN, Ş. (2021b). The specificity of event expression in first language influences expression of object placement events in second language. *Studies in Second Language Acquisition*, 1-32.
- MUÑOZ, M. y CADIerno, T. (2019). Mr Bean exits the garage driving or does he drive out of the garage? Bidirectional transfer in the expression of Path. *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 57(1), 45-69.
- SLOBIN, D. I. (1991). Learning to think for speaking: Native language, cognition and rhetorical style. *Pragmatics*, 1(1), 7-25.
- SLOBIN, D. I. (1996). Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish. In M. Shibatani y S. A. Thompson (Eds.), *Grammatical constructions: Their form and meaning* (pp. 195-220). Clarendon Press.
- SLOBIN, D. I. (2004). The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events. In S. Strömquist y L. Verhoyen (Eds.), *Typological and contextual perspectives* (pp. 219-257). Psychology Press.
- TALMY, L. (1985). Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms. En T. Shopen (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description 3: Grammatical Categories and the Lexicon* (pp. 36-149). Cambridge University Press.
- TALMY, L. (1991). Path to realization: a typology of event conflation. *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 7, 480-519.
- TALMY, L. (2000). *Towards a Cognitive Semantics II: Typology and Process in Concept Structuring*. The MIT Press.
- TATOJ, C. (2012). El tiempo y el espacio: análisis del aspecto de unos verbos de movimiento españoles y polacos escogidos. *Verba Hispanica. Anuario del Departamento de la Lengua y Literatura españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, XX, 345-362.

Fecha de recepción: 03/03/2023
Fecha de aceptación: 09/05/2023

Anexo I: Cuestionario inicial con preguntas más relevantes para evaluar el grado de inmersión en el español

¿Qué nivel de español tienes?	¿Desde cuándo estás aprendiendo el español?	¿Qué modalidad de estudios tienes/tenías?	¿Cuántas clases de español tienes / tenías a la semana?	¿Tomas clases complementarias / de refuerzo?	¿Cuánto interactúas en español fuera de clase? ¿Con quién? ¿Con cuánta frecuencia?	¿Has vivido alguna vez en algún país de habla hispana? ¿Dónde y durante cuánto tiempo?	¿Hablas algún otro idioma?	¿Qué lenguas hablas en casa?
GRUPO 1 (18 pax)								
B2/ C1	desde hace 3/15 años	presenciales/ telemáticos (principalmente debido a la pandemia)	aprox. 3/4h a la semana	La mayoría no toma clases de refuerzo / 2 pax tienen clases con un nativo	La mayoría no interactúa en ESP fuera de clase / algunas personas hablan en ESP con sus amigos hispanohablantes pero no todos los días	La mayoría NO / algunas personas han vivido en un país hispanohablante desde varias semanas hasta 1 año	Mayoritariamente inglés + algunas personas también algún otro idioma	POL
GRUPO 2 (8 pax)								
C1	desde hace 3/15 años	presenciales/ telemáticos	desde 2h a la semana / 2 pax reciben todas las clases en ESP (Erasmus)	NO	Interactúan en ESP fuera de clase con mucha frecuencia: en el trabajo, con amigos y familia / 2 pax están realizando Erasmus en España	Todos han vivido en un país hispanohablante: desde varios meses hasta 8 años	Mayoritariamente inglés + algunas personas también algún otro idioma	POL + 3 pax POL + ESP
GRUPO 3 (4 pax)								
C2	desde hace 13/18 años	presenciales	Adquirieron el idioma directamente en España (colegio, cursos intensivos, etc.)	NO, solo 1 pax toma clases preparativas para presentarse al DELE C2	Todos viven en España, así que interactúan en ESP a diario con su familia, amigos; en el trabajo, etc.	Están viviendo en España, desde hace 13/18 años	Mayoritariamente inglés	POL + ESP; 1 pax solo ESP

Anexo II: Estímulos visuales confeccionados para la realización de la prueba¹⁰

ESCENAS con enlace al vídeo según CONFIGURACIÓN TOPOLOGICA DE LA BASE			
nº	Superficie bidimensional	Contenedor tridimensional, inclusión parcial	Contenedor tridimensional, inclusión total
VÍDEOS DE PRECALENTAMIENTO			
1			put books into rucksack https://youtu.be/sI2j8XrFb04
2		put napkin on napkin holder https://youtu.be/EvqAFvMZnqg	
VÍDEOS SOMETIDOS AL ANÁLISIS			
1		put cork in bottle https://youtu.be/Z9diJDw6bho	
2	put armload of books on table https://youtu.be/OFaIox8-RcA		
3	put saucer on top of cup https://youtu.be/ASrv-xtMGHo		
4		put bookmark into book https://youtu.be/K_sb_IA16TM	
5			put apple into bag https://youtu.be/jTA9opRz1Uk
6		put apple in bowl https://youtu.be/RGpN0gOS0oA	
7			put stone into pot of water https://youtu.be/sWXhwFLrs-I
8	put suitcase on chair https://youtu.be/COqBPJg1k5Q		
9			put earning into pocket https://youtu.be/7RT4SoHqQQw
10			put coin in money box https://youtu.be/yjKf2a6H6Ew
11		put nail polish into low case https://youtu.be/fQmEYxVjmVE	
12	put book on floor https://youtu.be/bXvadYOMDo		
13			put photo in photo album https://youtu.be/NlEAM1p6cvA
14	put box up on shelf https://youtu.be/9rJ6ZFUM2uo		
15		put flower into hair https://youtu.be/OlckVaZg5SI	
16	put cup on table https://youtu.be/msyAllnI0mc		
17		put ruler into mug https://youtu.be/3z5uTyW_ZxI	
18			put watch into case https://youtu.be/th-ETFpbNVk

¹⁰ Los nombres de los vídeos representan las escenas registradas en cada una de las grabaciones. Se proporcionan en inglés con el fin de no proponer y sugerir los verbos de colocación en español.

Anexo III: Verbos de colocación seleccionados por los hablantes nativos de español (L1) y polaco (L1) monolingües en su lengua materna. Grupos de control¹¹

nº	ESCENA	ESPAÑOL L1 20 encuestados	POLACO L1 20 encuestados
EVENTOS de COLOCACIÓN - SUPERFICIE BIDIMENSIONAL			
2	put armload of books on table	dejar (10) / poner (4) / colocar (3) / posar (2) depositar (1)	kłaść/położyć = poner en horizontal (18) odkładać/odłożyć = apartar en horizontal (2)
3	put saucer on top of cup	poner (3) colocar (2) posar (2)	kłaść/położyć = poner en horizontal (8) stawiać/postawić = poner en vertical (2) odkładać/odłożyć = apartar en horizontal (1) umieszczać/umieścić = colocar (1)
8	put suitcase on chair	dejar (9) / poner (5) / colocar (2) / posar (1) depositar (1)	kłaść/położyć = poner en horizontal (8) odkładać/odłożyć = apartar en horizontal (4) stawiać/postawić = poner en vertical (2) odstawiać/odstawić = apartar en vertical (1)
12	put book on floor	dejar (17) poner (2) posar (1)	kłaść/położyć = poner en horizontal (16) zostawiać/zostawić = dejar (2) odkładać/odłożyć = apartar en horizontal (1)
14	put box up on shelf	colocar (11) poner (3) dejar (2) meter (1)	kłaść/położyć = poner en horizontal (9) odkładać/odłożyć = apartar en horizontal (8) umieszczać/umieścić = colocar (2) zostawiać/zostawić = dejar (1) odstawiać/odstawić = apartar en vertical (1)
16	put cup on table	dejar (7) / posar (7) / poner (3) / apoyar (2) colocar (1)	odstawiać/odstawić = apartar en vertical (10) odkładać/odłożyć = apartar en horizontal (7) stawiać/postawić = poner en vertical (3) kłaść/położyć = poner en horizontal (2)
EVENTOS de COLOCACIÓN – CONTENEDOR TRIDIMENSIONAL, INCLUSIÓN PARCIAL			
1	put cork in bottle	poner (9) / insertar (1) introducir (1) colocar (1)	wkładać/włożyć = meter (7) wsadzać/wsadzić = meter (4)
4	put bookmark into book	poner (7) / meter (4) / colocar (2) introducir (1)	wkładać/włożyć = meter (15) wsadzać/wsadzić = meter (4) umieszczać/umieścić = colocar (1)
6	put apple in bowl	poner (11) / meter (4) colocar (2) / dejar (1) posar (1) depositar (1)	wkładać/włożyć = meter (8) kłaść/położyć = poner en horizontal (8) odkładać/odłożyć = apartar en horizontal (2) umieszczać/umieścić = colocar (2) wsadzać/wsadzić = meter (1)
11	put nail polish into low case	colocar (8) poner (4) meter (3) introducir (1)	odkładać/odłożyć = apartar en horizontal (8) wkładać/włożyć = meter (7) (w)stawiać/(w)stawić = meter en vertical (2) wsadzać/wsadzić = meter (1) umieszczać/umieścić = colocar (1)
15	put flower into hair	poner (14) colocar (5)	wpinać/wpiąć = meter algo en algo (15) wkładać/włożyć = meter (2) wsadzać/wsadzić = meter (2) umieszczać/umieścić = colocar (1)

¹¹ En negrita se han marcado los verbos de colocación que salieron con más frecuencia y, además, en cursiva los que se han excluido del análisis

17	put ruler into mug	meter (8) / poner (4) dejar (3) introducir (2) colocar (2)	wkładać/włożyć = meter (10) odkładać/odłożyć = apartar en horizontal (8) wsadzać/wsadzić = meter (2) umieszczać/umieścić = colocar (2)
EVENTOS de COLOCACIÓN – CONTENEDOR TRIDIMENSIONAL, INCLUSIÓN TOTAL			
5	putt apple into bag	meter (10) introducir (1) poner (1)	wkładać/włożyć = meter (11) wsadzać/wsadzić = meter (1) umieszczać/umieścić = colocar (1)
7	put stone into pot of water	meter (9) / poner (3) introducir (3) colocar (2)	wkładać/włożyć = meter (14) wsadzać/wsadzić = meter (3) umieszczać/umieścić = colocar (2)
9	put earning into pocket	meter (7) introducir (1)	wkładać/włożyć = meter (7) wsadzać/wsadzić = meter (1) umieszczać/umieścić = colocar (1)
10	put coin in money box	meter (13) introducir (4)	wrzucić/wrzucić = echar algo en algo (19) umieszczać/umieścić = colocar (2) wsadzać/wsadzić = meter (1)
13	put photo in photo album	meter (5) introducir (3) colocar (3) poner (1)	wkładać/włożyć = meter (15) umieszczać/umieścić = colocar (4)
18	put watch into case	meter (8)	wkładać/włożyć = meter (6) umieszczać/umieścić = colocar (2) odstawiać/odstawić = apartar en vertical (1) odkładać/odłożyć = apartar en horizontal (1)

Diferencias tipológicas entre el polaco y el español en la expresión de los eventos de colocación

Anexo IV: Verbos de colocación seleccionados por los hablantes nativos de español (L1) monolingües y los alumnos polacos de español (L2). Prueba en español¹²

nº	ESCENA	ESPAÑOL L1 20 encuestados	POLACO L2 30 encuestados
EVENTOS de COLOCACIÓN - SUPERFICIE BIDIMENSIONAL			
2	put armload of books on table	dejar (10) / poner (4) / colocar (3) / posar (2) / depositar (1)	poner (20) / dejar (8) / colocar (1)
3	put saucer on top of cup	poner (3) / colocar (2) / posar (2)	poner (12) / meter (1) / colocar (1)
8	put suitcase on chair	dejar (9) / poner (5) / colocar (2) / posar (1) / depositar (1)	poner (18) / dejar (7)
12	put book on floor	dejar (17) / poner (2) / posar (1)	dejar (13) / poner (10) / meter (1)
14	put box up on shelf	colocar (11) / poner (3) / dejar (2) / meter (1)	poner (20) / dejar (5) / colocar (2) / meter (2)
16	put cup on table	dejar (7) / posar (7) / poner (3) / apoyar (2) / colocar (1)	poner (20) / dejar (7) / colocar (1) / posar (1)
EVENTOS de COLOCACIÓN - CONTENEDOR TRIDIMENSIONAL, INCLUSIÓN PARCIAL			
1	put cork in bottle	poner (9) / insertar (1) / introducir (1) / colocar (1)	poner (9) / meter (9) / introducir (1) / colocar (1)
4	put bookmark into book	poner (7) / meter (4) / colocar (2) / introducir (1)	meter (13) / poner (3) / colocar (2) / introducir (1) / insertar (1) / dejar (1)
6	put apple in bowl	poner (11) / meter (4) / colocar (2) / dejar (1) / posar (1) / depositar (1)	poner (24) / meter (2) / dejar (3)
11	put nail polish into low case	colocar (8) / poner (4) / meter (3) / introducir (1)	poner (18) / meter (6) / colocar (3)
15	put flower into hair	poner (14) / colocar (5)	poner (15) / meter (7) / colocar (3)
17	put ruler into mug	meter (8) / poner (4) / dejar (3) / introducir (2) / colocar (2)	meter (12) / poner (8) / dejar (5) / colocar (2)
EVENTOS de COLOCACIÓN - CONTENEDOR TRIDIMENSIONAL, INCLUSIÓN TOTAL			
5	putt apple into bag	meter (10) / introducir (1) / poner (1)	meter (11) / poner (8) / introducir (1) / insertar (1) / colocar (1)
7	put stone into pot of water	meter (9) / poner (3) / introducir (3) / colocar (2)	poner (14) / meter (10) / introducir (1) / colocar (1)
9	put earning into pocket	meter (7) / introducir (1)	meter (17) / poner (4)
10	put coin in money box	meter (13) / introducir (4)	meter (12) / poner (5) / introducir (3)
13	put photo in photo album	meter (5) / introducir (3) / colocar (3) / poner (1)	meter (15) / poner (7) / colocar (4) / insertar (1)
18	put watch into case	meter (8)	meter (14) / poner (7) / insertar (1) / colocar (1)

¹² En negrita se han marcado los verbos de colocación que salieron con más frecuencia; además, se han subrayado aquellos utilizados por los estudiantes polacos de ELE que no coinciden con las respuestas mayoritarias proporcionadas por los hablantes nativos de español monolingües.

Anexo V: Verbos de colocación seleccionados por los hablantes nativos de polaco (L1) monolingües y los alumnos polacos de español (L2). Prueba en polaco¹³

nº	ESCENA	POLACO L1 monolingües 20 encuestados	POLACO L1 + ESPAÑOL L2 30 encuestados
EVENTOS de COLOCACIÓN - SUPERFICIE BIDIMENSIONAL			
2	put armload of books on table	kłaść/położyć = poner en horizontal (18) odkładać/odłożyć = apartar en horiz. (2)	kłaść/położyć = poner en horiz. (26) odkładać/odłożyć = apartar en horiz. (2) zostawiać/zostawić = dejar (2)
3	put saucer on top of cup	kłaść/położyć = poner en horizontal (8) stawiać/postawić = poner en vertical (2) odkładać/odłożyć = apartar en horiz. (1) umieszczać/umieścić = colocar (1)	kłaść/położyć = poner en horiz. (17) stawiać/postawić = poner en vertical (1)
8	put suitcase on chair	kłaść/położyć = poner en horizontal (8) odkładać/odłożyć = apartar en horiz. (4) stawiać/postawić = poner en vertical (2) odstawiać/odstawić = apartar en vert. (1)	kłaść/położyć = poner en horiz. (23) stawiać/postawić = poner en vertical (3) odkładać/odłożyć = apartar en horiz. (3)
12	put book on floor	kłaść/położyć = poner en horizontal (16) zostawiać/zostawić = dejar (2) odkładać/odłożyć = apartar en horiz. (1)	kłaść/położyć = poner en horiz. (21) zostawiać/zostawić = dejar (7)
14	put box up on shelf	kłaść/położyć = poner en horizontal (9) odkładać/odłożyć = apartar en horiz. (8) umieszczać/umieścić = colocar (2) zostawiać/zostawić = dejar (1) odstawiać/odstawić = apartar en vert. (1) układać/ułożyć = colocar (1)	kłaść/położyć = poner en horiz. (12) odkładać/odłożyć = apartar en horiz. (9) wkładać/włożyć = meter (4) zostawiać/zostawić = dejar (2)
16	put cup on table	odstawiać/odstawić = apartar en vert. (10) odkładać/odłożyć = apartar en horiz. (7) stawiać/postawić = poner en vertical (3) kłaść/położyć = poner en horizontal (2)	kłaść/położyć = poner en horiz. (13) stawiać/postawić = poner en vertical (6) odkładać/odłożyć = apartar en horiz. (6) odstawiać/odstawić = apartar en vert. (4)
EVENTOS de COLOCACIÓN – CONTENEDOR TRIDIMENSIONAL, INCLUSIÓN PARCIAL			
1	put cork in bottle	wkładać/włożyć = meter (7) wsadzać/wsadzić = meter (4)	wkładać/włożyć = meter (10) wsadzać/wsadzić = meter (2) umieszczać/umieścić = colocar (1)
4	put bookmark into book	wkładać/włożyć = meter (15) wsadzać/wsadzić = meter (4) umieszczać/umieścić = colocar (1)	wkładać/włożyć = meter (27) umieszczać/umieścić = colocar (1)
6	put apple in bowl	wkładać/włożyć = meter (8) kłaść/położyć = poner en horizontal (8) odkładać/odłożyć = apartar en horiz. (2) umieszczać/umieścić = colocar (2) wsadzać/wsadzić = meter (1)	wkładać/włożyć = meter (20) kłaść/położyć = poner en horizontal (8) odkładać/odłożyć = apartar en horiz. (1) umieszczać/umieścić = colocar (1)
11	put nail polish into low case	odkładać/odłożyć = apartar en horiz. (8) wkładać/włożyć = meter (7) wstawiać/wstawić = meter en vertical (2) wsadzać/wsadzić = meter (1) umieszczać/umieścić = colocar (1)	wkładać/włożyć = meter (20) odkładać/odłożyć = apartar en horiz. (5) umieszczać/umieścić = colocar (4)

¹³ En negrita se han marcado los verbos de colocación que salieron con más frecuencia; además se han subrayado aquellos utilizados por los estudiantes polacos de ELE que no coinciden con las respuestas mayoritarias proporcionadas por los hablantes nativos de polaco monolingües; y en cursiva los que se han excluido del análisis.

Diferencias tipológicas entre el polaco y el español en la expresión de los eventos de colocación

15	put flower into hair	<i>wpinać/wpiąć = meter algo en algo (15)</i> wkładać/włożyć = meter (2) wsadzać/wsadzić = meter (2) umieszczać/umieścić = colocar (1)	<i>wpinać/wpiąć = meter algo en algo (12)</i> wkładać/włożyć = meter (12) umieszczać/umieścić = colocar (1) wsadzać/wsadzić = meter (1)
17	put ruler into mug	wkładać/włożyć = meter (10) odkładać/odłożyć = apartar en horiz. (8) wsadzać/wsadzić = meter (2) umieszczać/umieścić = colocar (2)	wkładać/włożyć = meter (27) odkładać/odłożyć = apartar en horiz. (3)
EVENTOS de COLOCACIÓN – CONTENEDOR TRIDIMENSIONAL, INCLUSIÓN TOTAL			
5	put apple into bag	wkładać/włożyć = meter (11) wsadzać/wsadzić = meter (1) umieszczać/umieścić = colocar (1)	wkładać/włożyć = meter (24) umieszczać/umieścić = colocar (2)
7	put stone into pot of water	wkładać/włożyć = meter (14) wsadzać/wsadzić = meter (3) umieszczać/umieścić = colocar (2)	wkładać/włożyć = meter (26) wsadzać/wsadzić = meter (1) zostawiać/zostawić = dejar (1) umieszczać/umieścić = colocar (1)
9	put earning into pocket	wkładać/włożyć = meter (7) wsadzać/wsadzić = meter (1) umieszczać/umieścić = colocar (1)	wkładać/włożyć = meter (15)
10	put coin in money box	<i>wrzucać/wrzucić = echar algo en algo (19)</i> umieszczać/umieścić = colocar (2) wsadzać/wsadzić = meter (1)	<i>wrzucać/wrzucić = echar algo en algo (25)</i> wkładać/włożyć = meter (3)
13	put photo in photo album	wkładać/włożyć = meter (15) umieszczać/umieścić = colocar (4)	wkładać/włożyć = meter (27) umieszczać/umieścić = colocar (1)
18	put watch into case	wkładać/włożyć = meter (6) umieszczać/umieścić = colocar (2) odstawiać/odstawić = apartar en vert. (1) odkładać/odłożyć = apartar en horiz. (1)	wkładać/włożyć = meter (17) umieszczać/umieścić = colocar (1)